

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Státuit ei Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Graduale* – **Ecce sacérdos magnus** (Graduale Pataviense, fol. 158v)

*Alleluia* – **Iurávit Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Beátus servus** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Jacob Obrecht: **Benedicámus in laude**

## Translatio S. Ruperti, Episcopi

Avilai Nagy Szent Teréz Plébániatemplom  
(2010. szeptember 23., 18.30)

St. Teresa of Avila Parish Church  
(23. September, 2010. at 6.30PM)

### *Introitus*

Státuit ei Dóminus testaméntum  
pacis, et princípem fecit eum ut sit  
illi sacerdotii dignitas in ætérnum.  
Ps. Misericórdias Dómini in  
ætérnum cantábo.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in princípio et  
nunc et semper et in sæcula  
sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Vele a békesség szövetségét  
kötötte az Úr, hogy ő lesz  
fejedelme, hogy őt és ivadékát  
illessen a főpapi méltóság  
mindörökre.  
Ps. Az Úr irgalmasságait örökké  
éneklek.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Introitus*

The Lord established a covenant  
of peace with him, and made him  
a prince, that the dignity of  
priesthood should be his forever.  
Ps. The mercies of the Lord I will  
sing for ever.  
Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### *Graduale*

Ecce sacérdos magnus, qui in  
diébus suis plácuít Deo. V) Non  
est invéntus símilis illi, qui  
conserváret legem Excélsi.

### *Graduale*

Íme a főpap, ki életének napjaiban  
tetszett az Istennek. V) Nem akadt  
hózzá hasonló, ki úgy megtartotta  
a Fölséges törvényét.

### *Graduale*

Behold a great priest, who in his  
days pleased God. V) There was  
not found the like to him in glory,  
who kept the law of the most  
High.



Alle - lú - ia

V) Iurávit Dóminus et non  
pænitébit eum tu es sacérdos in  
ætérnum secúndum órđinem  
Melchisedech.

V) Megesküdött az Úr és nem  
bánja meg: Pap vagy te  
mindörökké, Melkisedek rendje  
szerint.

V) The Lord sware, and will not  
repent: Thou art a priest for ever  
after the order of Melchisedech.

### *Offertorium*

Véritas mea et misericórdia mea  
cum ipso: et in nómine meo  
exaltábitur cornu ejus.

### *Offertorium*

Vele lesz hűségem és kegyelem,  
és fölemelkedik a szarva  
nevemben.

### *Offertorium*

My truth also and my mercy shall  
be with him: and in my Name  
shall his horn be exalted.

*Sanctus*, sanctus, sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of  
Hosts.

sunt cæli et terra glória tua.  
Hosanna in excelsis. Benedíctus  
qui venit in nómine Dómini.  
Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: dona nobis pacem.

### *Communio*

Beátus servus, quem, cum vénerit  
Dóminus, invénerit vigilántem:  
amen dico vobis, super ómnia  
bona sua constituet eum.  
*Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet  
collaudátio.*  
*Confitémini Dómino in cithara: in  
psalterio decem chordárum psállite illi.*  
*Cantáte et cánticum novum: bene  
psállite et in vociferatióne.*  
*Quia rectum est verbum Dómini, et  
omnia ópera eius in fide.*  
*Diligít misericórdiam et iudícium:  
misericórdia Dómini plena est terra.*  
*Beáta gens, cuius est Dóminus, Deus  
eius: pópulus, quem elégit in hereditátem  
sibi.*  
*De cælo respéxit Dóminus: vidit omnes  
fílios hóminum.*  
*De præparáto habitáculo suo respéxit  
super omnes, qui hábitant terram.*  
*Ecce, óculi Dómini super metuéntes  
eum: et in eis, qui sperant super  
misericórdia eius.*  
*Ut éruat a morte ánimas eórum: et alat  
eos in fame.*  
*Anima nostra sústinet Dóminum:  
quóniam adiútor et prótector noster est.*  
*Quia in eo latábitur cor nostrum: et in  
nómine sancto eius sperávimus.*  
*Fiat misericórdia tua, Dómine, super  
nos: quemádmódu(m) sperávimus in te.*  
*Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.*

Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet. Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

### *Communio*

Boldog az a szolga, kit mikor ura  
eljövend, ébren talál. Bizony  
mondok nektek, hogy minden  
vagyona fölé rendeli őt.  
*Örvendezzettek igazak, az Úrban: az  
igazakhoz illik a dicséret!*  
*Magasztaljátok az Urat citerával, a  
tízhúrú hárfákkal zengjétek neki.*  
*Énekeljétek neki új éneket, jól  
énekeljétek neki örömköltéssel.*  
*Mert igaz az Úrnak beszéde, és minden  
cselekedete hűséggel teljes.*  
*Szereti az igazságot és az igaz ítéletet,  
az Úr irgalmassága betölti a földet.*  
*Boldog nemzetiség, akinek az Úr az  
Istene, a nép akit örökségül választott  
magának.*  
*Letekint az Úr a mennyből, és látja  
mind az emberek fiait.*  
*Az ő erősleges lakóhelyéből rátekint  
mindenekre, kik a földet lakják.*  
*Íme, az Úr szemé azokon, kik őt félik,  
azokon, kik az ő irgalmasságában  
bíznak.*  
*Hogy megmentse a haláltól lelküket, és  
ébenség idején táplálja őket.*  
*A mi lelkünk az Urat várja, mert őa  
mi segítőnk és oltalmazónk.*  
*Mert őbenne vígad a mi szívünk, és az  
ő szent nevében bízunk.*  
*Legyen a te irgalmasságod, Uram,  
mirajtunk, amint tebenned bízunk.*  
*Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Míképpen  
kezdetben vala, most és mindenkor és  
mindörökkön örökké. Amen.*

Heaven and earth are filled with  
your glory. Hosanna in the  
highest. Blessed is He Who comes  
in the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on  
us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

### *Communio*

Blessed the servant whom the  
Lord finds waiting when he  
cometh: amen, I say unto you, he  
shall give him charge of all his  
possessions.  
*Rejoice in the Lord, O ye righteous: for  
it becometh well the just to be thankful.*  
*Praise the Lord with harp: sing praises  
unto him with the lute, and instrument  
of ten strings.*  
*Sing unto the Lord a new song: sing  
praises lustily unto him with a good  
courage.*  
*For the word of the Lord is true: and all  
his works are faithful.*  
*He loveth righteousness and judgement:  
the earth is full of the goodness of the  
Lord.*  
*Blessed are the people, whose God is the  
Lord Jehovah: and blessed are the folk,  
that he hath chosen to him to be his  
inheritance.*  
*The Lord looked down from heaven,  
and beheld all the children of men: from  
the habitation of his dwelling he  
considereth all them that dwell on the  
earth.*  
*He fashioneth all the hearts of them:  
and understandeth all their works.*  
*To deliver their soul from death: and to  
feed them in the time of dearth.*  
*Our soul hath patiently tarried for the  
Lord: for he is our help and our shield.*  
*For our heart shall rejoice in him:  
because we have hoped in his holy  
Name.*  
*Let thy merciful kindness, O Lord, be  
upon us: like as we do put our trust in  
thee.*  
*Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost. As it was in the*

*beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

*Motetta*

Benedicámus in laude Iesu, qui  
sue matri Mariæ benedíxit in  
æternum Dómine.

*Motetta*

*Motetta*

Let us bless Jesus (trope: in praise,  
who blessed his mother Mary  
forever) the Lord.

# C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**